



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 26

Rozeslána dne 11. května 2005

Cena Kč 59,50

O B S A H:

- 53. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Roční finanční dohody pro rok 2002 mezi Českou republikou a Komisí Evropských společenství jménem Evropského společenství
 - 54. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Roční finanční dohody pro rok 2003 mezi Komisí Evropských společenství jménem Evropského společenství a Českou republikou
 - 55. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, doplňující sdělení Ministerstva zahraničních věcí, vyhlášené pod č. 14/2005 Sb. m. s.
 - 56. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti dvoustranných mezinárodních smluv v gesci Ministerstva vnitra
-

53

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. května 2003 byla v Bruselu a Praze podepsána Roční finanční dohoda pro rok 2002 mezi Českou republikou a Komisí Evropských společenství jménem Evropského společenství.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 dne 3. června 2004.

České znění Dohody a anglické znění, jež je autentickým zněním Dohody, se vyhláší současně.

ZVLÁŠTNÍ VSTUPNÍ PROGRAM PRO ROZVOJ

ZEMĚDĚLSTVÍ A VENKOVA

V ČESKÉ REPUBLICE

ROČNÍ FINANČNÍ DOHODA PRO ROK 2002

mezi

ČESKOU REPUBLIKOU

a

KOMISÍ EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

JMÉNEM EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ

***SPECIAL ACCESSION PROGRAMME FOR
AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT IN
THE CZECH REPUBLIC***

ANNUAL FINANCING AGREEMENT 2002

between

***THE COMMISSION OF THE EUROPEAN
COMMUNITIES ON BEHALF OF THE
EUROPEAN COMMUNITY***

and

THE CZECH REPUBLIC

ROČNÍ FINANČNÍ DOHODA PRO ROK 2002

Česká republika

na straně jedné, a

Komise Evropských společenství, dále jen „Komise“, jednající za Evropské společenství a jeho jménem, dále jen „Společenství“,

na straně druhé,

dále společně nazývané jako „smluvní strany“.

ANNUAL FINANCING AGREEMENT 2002

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community"

of the one part, and

"the Czech Republic"

of the other part,

and together jointly referred to as "the Contracting Parties",

Vzhledem k tomu, že

- (1) Nařízením Rady (ES) č. 1268/1999, o podpoře Společenství na předvstupní opatření pro rozvoj zemědělství a venkova v kandidátských zemích střední a východní Evropy v předvstupním období, byl založen Zvláštní vstupní Program pro rozvoj zemědělství a venkova (dále jen „SAPARD“), který zajišťuje poskytování finančních příspěvků Společenství¹⁾;
- (2) Plán předložený Českou republikou byl schválen jako Program rozvoje zemědělství a venkova rozhodnutím přijatým v souladu s článkem 4 odst. 5 Nařízení Rady (ES) č. 1268/1999 dne 26. října 2000;
- (3) Dne 10. prosince 2001 byla uzavřena Víceletá finanční dohoda mezi Komisí Evropských společenství jednající jménem Evropského společenství a Českou republikou, dále jen Víceletá finanční dohoda mezi Společenstvím a Českou republikou, která stanoví v článku 2, že finanční závazek Společenství se stanoví v ročních finančních dohodách;
- (4) Je nezbytné stanovit finanční závazek Společenství na rok 2002 pro provádění Programu rozvoje zemědělství a venkova a jakýchkoli dodatků k tomuto Programu (dále jen „Program“) v České republice a stanovit dobu platnosti tohoto závazku. Vzhledem k tomu, že rozšíření Společenství se může uskutečnit během doby platnosti závazku pro platby pro rok 2002, preventivně se omezí doba uzavírání nových smluv mezi Agenturou SAPARD a konečnými příjemci, z důvodu zajištění patřičného přechodu mezi nástrojem SAPARD

¹⁾ Úř. věst. OJ L 161, 26. 6. 1999, str. 87 – 93.

Whereas:

- (1) A Special Accession Programme for Agriculture and Rural Development (hereinafter referred to as "SAPARD") providing for a Community financial contribution has been established by Council Regulation (EC) No 1268/1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the Applicant Countries of central and eastern Europe in the pre-accession period¹;
- (2) The plan submitted by the Czech Republic was approved as an Agriculture and Rural Development Programme by a Decision taken in accordance with Article 4 (5) of Council Regulation (EC) No 1268/1999 on 26 October 2000;
- (3) The Multi-Annual Financing Agreement between the Commission of the European Communities acting on behalf of the European Community and the Czech Republic, hereinafter referred to as the Multi-Annual Financing Agreement between the Community and the Czech Republic, has been concluded on 10 December 2001 and provides in Article 2 that the financial commitment of the Community shall be set out in Annual Financing Agreements;
- (4) It is necessary to set out the Community financial commitment for the year 2002 for the execution of the Agriculture and Rural Development Programme, and any amendments thereof, (hereinafter referred to as "the Programme"), in the Czech Republic, and to state the period of validity of that commitment. As enlargement of the Community may take place within the period of validity for payments of the 2002 financing commitment, the precaution is taken to limit the period for entering into new contracts by the SAPARD Agency to any beneficiary, in order to ensure a proper transition between the SAPARD instrument and any new form of assistance for rural development for the

¹ OJ L 161, 26.06.1999, p. 87-93.

a novou formou pomoci pro rozvoj venkova v České republice jako člena Evropské unie. To je provedeno, aniž jsou dotčeny závěry možné Smlouvy o přistoupení;

- (5) Článek 12(4) Nařízení Rady č. 2500/2001 ze dne 17. prosince 2001 modifikuje Nařízení Rady (ES) 1268/1999 tím, že rozšiřuje právo na účast ve výběrových řízeních a uzavírání smluv mezi stranami v rámci programu SAPARD na fyzické a právnické osoby z Kypru, Malty a Turecka na základě stejných podmínek, jaké se uplatňují pro všechny fyzické a právnické osoby ze členských zemí a zemí příjemců pomoci. Proto je nutné na tyto země rozšířit zmíněné právo a umožnit jim stejné podmínky, jaké byly přiznány všem kandidátským zemím;
- (6) Na základě zkušeností získaných a připomínek vznesených od podpisu Víceleté finanční dohody mezi Společenstvím a Českou republikou se jeví nezbytným učinit jisté další úpravy této dohody. Především je vhodné přizpůsobit ustanovení, která se týkají výběru projektů pro určitá opatření.

SE DOHODLY TAKTO:

Czech Republic as a member of the European Union. This is done without prejudice of the outcome of any possible Act of Accession;

- (5) Article 12 (4) of Council Regulation No 2500/2001 of 17 December 2001 modified Council Regulation (EC) No 1268/1999 by extending to natural and legal persons from Cyprus, Malta and Turkey the right to participate in invitations to tender and contracts inter alia under SAPARD on the same terms that apply to all natural and legal persons from Member States and beneficiary countries. It is therefore necessary to extend to these countries that right and to allow them to enjoy the same origin provisions as granted to all Applicant Countries;
- (6) In the light of the experience gained and comments made since signature of the Multi-Annual Financing Agreement between the Community and the Czech Republic, it appears necessary to make certain other adjustments to that agreement. In particular it is appropriate to adjust the provisions concerning project selection for certain measures;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Článek 1

Účel

Tato dohoda stanoví finanční závazek Společenství vůči České republice pro rok 2002. Mění také Víceletou finanční dohodu podepsanou dne 05. 02. 2001, v platném znění.

Článek 2

Závazek

Finanční příspěvek Společenství na rok 2002 je omezen částkou 23 526 795 EUR. Tento závazek je platný pouze pro provádění Programu v souladu s Víceletou finanční dohodou, uzavřenou mezi Společenstvím a Českou republikou.

Článek 3

Doba trvání závazku

Komise se automaticky zproští jakékoliv části závazku, zmíněného v článku 2, který nebyl splněn platbou na účet, nebo pro který nebude obdržena přijatelná žádost o platbu nejpozději do 31. prosince 2004.

Aniž jsou dotčena ustanovení, která mohou být stanovena ve Smlouvě o přistoupení pro Českou republiku, žádná smlouva týkající se prostředků Společenství ve vztahu k této dohodě nebude uzavřena mezi Agenturou SAPARD a konečným příjemcem později než k datu uzavření smluv týkajících se formy pomoci pro rozvoj venkova pro Českou republiku jako člena Evropské unie.

Článek 4

Změna Víceleté finanční dohody

Víceletá finanční dohoda uzavřená mezi Komisí a Českou republikou se mění takto:

Article 1
Objective

This Agreement sets out the Community financial commitment for the Czech Republic for the year 2002. It also modifies the Multi-annual Financing Agreement signed on 05.2.2001, as amended.

Article 2
Commitment

The financial contribution of the Community for the year 2002 is limited to 23.526.795 €. This commitment is valid only for execution of the Programme in conformity with the Multi-annual Financing Agreement between the Community and the Czech Republic.

Article 3
Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2004 at the latest.

Without prejudice to provisions which may be laid down in an Act of Accession for the Czech Republic, no contract involving Community funds relating to this Agreement shall be entered into by the SAPARD Agency with any beneficiary later than the date for this country to enter into contracts involving a form of assistance for Rural Development for the Czech Republic as a member of the European Union.

Article 4
Modification of the Multi-Annual Financing Agreement

The Multi-annual Financing Agreement concluded between the Commission and the Czech Republic, is modified as follows:

1. Článek 8 se nahrazuje následujícím:

**„Článek 8
Kontaktní místa**

1. Korespondence týkající se jakýchkoli otázek, kromě informací stanovených v příloze I oddílu F, spadajících do působnosti této Víceleté finanční dohody, a/nebo do působnosti Ročních finančních dohod zmíněných v článku 2, případně s uvedením čísla a názvu programu, se zasílá na následující adresy:

pro Společenství:

Commission of the European Communities
Directorate General Agriculture
SAPARD Unit
Rue de la Loi 130, B - 1049 Brussels
Telephone: 00 32 2 296 73 37
Fax: 00 32 2 295 17 46
E-MAIL: agri-sapard@cec.eu.int

pro Českou republiku:

Ministerstvo financí
Náměstek ministra
Národní schvalující úředník
Odbor Národního fondu
Letenská 15
118 10 Praha 1
Česká republika

1. Article 8 is replaced by the following:

“Article 8
Contact Points

1. Correspondence relating to any matter, except information set out in Appendix I to Section F, falling within the scope of this Multi-Annual Financing Agreement, and/or the scope of the Annual Financing Agreements provided for in Article 2, where appropriate stating the Programme's number and title, shall be addressed to the following:

for the Community:

Commission of the European Communities
Directorate General Agriculture
SAPARD Unit
Rue de la Loi 130, B - 1049 Brussels
Telephone: 00 32 2 296 73 37
Fax: 00 32 2 295 17 46
E-MAIL: agri-sapard@cec.eu.int

for the Czech Republic:

Ministry of Finance
Deputy Minister
National Authorising Officer
National Fund Department
Letenská 15
118 10 Prague 1
Czech Republic

2. Korespondence týkající se informací stanovených v příloze I oddílu F, spadajících do působnosti této Víceleté finanční dohody, a/nebo do působnosti Ročních finančních dohod zmíněných v článku 2, případně s uvedením čísla a názvu programu, se zasílá na následující adresy:

pro Společenství:

European Commission
European Anti-Fraud Office (OLAF)
Directorate C
30, Rue Joseph II
B - 1049Bmssels

pro Českou republiku:

Nejvyšší státní zastupitelství
Odbor závažné a finanční kriminality (AFCOS)
Jezuitská 4
660 55 Brno
Česká republika“.

2. V oddíle A

– Článek 5 odst. 7 se nahrazuje následujícím:

„7. U investic do projektů, s výjimkou infrastrukturních projektů, které nevytvářejí značné čisté příjmy, Agentura SAPARD zajistí, aby souhrn prostředků veřejné pomoci ze všech zdrojů pro jakýkoli projekt v rámci Programu nepřesáhl 50 % celkových přijatelných nákladů. Školící opatření se považují za lidský kapitál a nikoli za investice pro účely tohoto odstavce.“.

2. Correspondence relating to information set out in Appendix I to Section F, falling within the scope of this Multi-Annual Financing Agreement, and/or the scope of the Annual Financing Agreements provided for in Article 2, where appropriate stating the Programme's number and title, shall be addressed to the following:

for the Community:

European Commission
European Anti-Fraud Office (OLAF)
Directorate C
30, Rue Joseph II
B - 1049 Brussels

for the Czech Republic:

Supreme Public Prosecutor's Office
the Department of Serious Economic and Financial Crime (AFCOS)
Jezuitská 4
660 55 Brno
Czech Republic"

2. In Section A

- Article 5 (7) is replaced by the following:

"7. In respect of investments in projects except those in infrastructure of a type not generating substantial net revenue, the SAPARD Agency shall ensure that for any project under the programme the cumulation of public aid granted from all sources does not exceed 50% of total eligible cost. Measures for training are considered to be human capital and not investment for the purposes of this paragraph".

– V článku 8 odst. 1 se bod (b) nahrazuje následujícím:

„(b) vycházely z výkazů výdajů vynaložených příjemcem, doložených originály přijatých faktur nebo jinými příslušnými dokumenty, v případech, kdy pomoc není podle Programu funkcí výdajů. Tyto výkazy zahrnují pouze výdaje nebo, pokud není pomoc funkcí výdajů, případy vzniklé nejdříve v den podepsání smlouvy, podle které se žadatel stává příjemcem podle Programu pro daný projekt, s výjimkou studií proveditelnosti a souvisejících studií a opatření Technické pomoci. Kromě akcí v rámci opatření Technické pomoci, výdaje v žádném případě nesouvisí s vybranými projekty, smlouvami uzavřenými Agenturou SAPARD nebo jejím jménem a konečnými příjemci a výdaji vynaloženými před datem uvedeným v rozhodnutí Komise upraveném v článku 3 odst. 1 tohoto oddílu. V případech, kdy si Agentura SAPARD neponechává originály faktur nebo jiných příslušných dokumentů upravených v tomto pododstavci po jejich přijetí, zajistí Agentura SAPARD pořízení kopií a podnikne kroky k tomu, aby originály byly k dispozici pro účely auditu a inspekce.“.

– V článku 10 odst. 1 se bod (b) nahrazuje následujícím:

„(b) u přeplatků ze strany Agentury SAPARD a pro dluhy nevymozžené Agenturou SAPARD a také pro dluhy, které nebyly vybrány během 2 let od jejich registrace v knize dlužníků, kurz k předposlednímu pracovnímu dni Komise v měsíci předcházejícím měsíci, v jehož průběhu byl přeplatek nebo dluh poprvé zjištěn.“.

– V článku 14 se bod 2.6 nahrazuje následujícím:

„2.6 Pravidla pro zadávání zakázek na služby, práce a dodávky v České republice veřejnými orgány musí být v souladu s pravidly uvedenými v příručce Komise nazvané „Smlouvy o službách, dodávkách a dílech uzavírané v rámci spolupráce Společenství se třetími zeměmi²⁾“. Neuplatní se však požadavek na předběžné schválení ze strany Komise uvedený v této příručce. Služby, díla, stroje a dodávky musí pocházet ze zemí Společenství nebo ze zemí uvedených v bodu 8 oddíle F.“.

²⁾ SEC (1999) 1801/2.

- In Article 8 (1) the point (b) is replaced by the following:

“(b) based on declarations of expenditure incurred by the beneficiary evidenced by original receipted invoices or other relevant documents where, according to the Programme, aid is not a function of expenditure. Such declarations shall include only expenditure or, in the case where aid is not a function of expenditure, events occurring no earlier than the date the contract was concluded making the claimant a beneficiary under the Programme for the project concerned, except as regards that for feasibility and related studies and for the Technical Assistance measure. Except for actions under the Technical Assistance measure, expenditure shall in no case relate to projects selected, contracts concluded by or on behalf of the SAPARD Agency and beneficiaries, and expenditure paid earlier than the date(s) specified in the Commission Decision referred to in Article 3 (1) of this Section. Where original invoices or the other relevant documents referred to in this sub-paragraph are not retained by the SAPARD Agency following receipt, the SAPARD Agency shall ensure that copies shall be taken and arrangements made to ensure that the originals will be made available for audit and inspection purposes.”

- In Article 10 (1) the point (b) is replaced by the following:

“(b) for overpayments by the SAPARD Agency and for debts not recovered by the SAPARD Agency, as well as debts that have not been collected within 2 years of their registration in the debtor's ledger, the rate on the last but one working day at the Commission in the month preceding the month during which the overpayment or the debt were first noted.”

- In Article 14 the point 2.6. is replaced by the following:

“2.6. The rules for the procurement by public bodies of services, works and supplies in the Czech Republic shall be consistent with the rules set out in the Commission manual entitled "Service, Supply, and Work Contracts concluded within the Framework of Community Co-operation for the Third Countries²". However, the requirement for ex-ante approval by the Commission included therein shall not apply. The services, works, machinery and supplies procured shall originate in the Community or in the countries referred to in Item 8 of Section F.”

² SEC(1999) 1801/2.

3. V oddíle B

– Článek 6 odst. 2 se nahrazuje následujícím:

„2. Monitorování se provádí podle příslušných ukazatelů fyzických, finančních a životního prostředí. Tyto ukazatele pro monitorování týkající se vstupů a výstupů Programu souvisejí se specifickou povahou příslušné pomoci, jejími cíli a sociálně-ekonomickou a strukturální situací a situací životního prostředí v České republice.“.

– V článku 8 odst. 5 (c) se vkládá následující:

„(v) údaje prokazující, že finanční prostředky Společenství nenahrazují financování dostupné v České republice.“.

4. V oddíle C se vkládá následující článek:

„Článek 8
Evropské dohody

Česká republika zajistí, že pro jakoukoli veřejnou pomoc, která narušuje nebo hrozí narušit soutěž tím, že zvýhodňuje určité podniky nebo určitá odvětví výroby dotovaná v rámci SAPARD, které se týkají výrobků jiných než uvedených v části III, kapitole II a III Evropské dohody, článek 64³⁾ Evropské dohody je respektován.“.

5. V oddíle F

Seznam zemí uvedených v bodu č. 8 sloupci (e), se nahrazuje následujícím:

„Bulharsko, Česká republika, Estonsko, Maďarsko, Lotyšsko, Litva, Polsko, Rumunsko, Slovensko, Slovinsko, Kypr, Malta a Turecko“.

³⁾ OJ L 360, 31. 12. 1994, str. 0002 – 0210.

3. In Section B

- Article 6 (2) is replaced by the following:

“2. Monitoring shall be carried out by reference to relevant physical, environmental and financial indicators. These monitoring indicators, concerning the inputs and the outputs of the Programme, shall relate to the specific character of the assistance concerned, its objectives and the socio-economic, structural and environmental situation of the Czech Republic.”

- In Article 8 (5) (c) the following indent is added:

“(v) data to demonstrate that Community funds have not replaced funding available in the Czech Republic.”

4. In Section C the following Article is added:

“Article 8
Europe Agreements

The Czech Republic shall ensure that for any public aid which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods granted under SAPARD, which concern products other than those referred to in Title III, Chapters II and III of the Europe Agreement, Article 64³ of the Europe Agreement are respected.”

5. In Section F

- The list of countries set out in item n° 8 column (e) is replaced by the following:

“Bulgaria, the Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Poland, Romania, Slovakia, Slovenia, Cyprus, Malta and Turkey.”

³ OJ L 360, 31.12.1994, p. 0002-0210.

– Ustanovení v sub-bodu 7.3 ve sloupci 7.3.1 (e) se nahrazují následujícím:

„7.3.1 Během dvou měsíců, které následují po skončení každého čtvrtletí, Česká republika oznámí Komisi jakékoli nesrovnalosti, které byly předmětem správního nebo soudního vyšetřování. Tato zpráva bude předána v souladu s formulářem v příloze I tohoto oddílu.“.

– Ustanovení v sub-bodu 7.5 ve sloupci 7.5.1 (e) se nahrazují následujícím:

„7.5.1 Během dvou měsíců, které následují po skončení každého čtvrtletí, Česká republika informuje Komisi, s využitím formuláře v příloze I tohoto oddílu s odkazem na jakoukoli předchozí zprávu vypracovanou podle sub-bodu 7.3, o postupech přijatých k řešení všech dříve oznámených nesrovnalostí a o významných změnách, jež z nich vyplývají.“.

– Příloha I k této Roční finanční dohodě je připojena jako příloha I k oddílu F Víceleté finanční dohody.

Článek 5 Vstup v platnost

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy se obě smluvní strany navzájem informují o splnění všech formálních náležitostí nezbytných pro její uzavření.

- The provisions in sub-item 7.3. under 7.3.1. column (e) are replaced by the following:

“7.3.1. During the two months following the end of each quarter, the Czech Republic shall report to the Commission any irregularities, which have been the subject of initial administrative or judicial investigations. This report shall be presented in accordance with the form in Appendix I to this Section.”

- The provisions in sub-item 7.5. under 7.5.1. column (e) are replaced by the following:

“7.5.1. During the two months following the end of each quarter, the Czech Republic shall inform the Commission, using the form in Appendix I to this Section and with reference to any previous report made under sub-item 7.3, of the procedures instituted following all irregularities previously notified and of important changes resulting therefrom.”

- The annex I to this Annual Financing Agreement is attached as Appendix I to Section F of the Multi-Annual Financing Agreement.

Article 5
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other of the completion of all necessary formalities for its conclusion.

Článek 6

Podpis

Tato dohoda se vyhotovuje ve dvou exemplářích v anglickém jazyce a v českém jazyce, pouze anglický text je autentický.

V Bruselu a v Praze, v tomto pořadí, dvacátý osmý den měsíce května roku dva tisíce tři.

Za Českou republiku:

Mgr. Bohuslav **SOBOTKA** v. r.
Ministr financí

Za Komisi Evropských společenství:

Franz **FISCHLER** v. r.
člen Komise

Article 6
Signature

This Agreement shall be drawn up in duplicate in English and in Czech, only the English text being authentic.

Done at Brussels and at Prague, respectively, this twenty eighth day of May in the year two thousand and three.

For the Commission of the European Communities:

Franz FISCHLER
Member of the Commission

For the Czech Republic:

Mgr. Bohuslav SOBOTKA
Minister of Finance

PŘÍLOHA I**DŮVĚRNÉ****Číslo případu: KZ/XX/XXX/S/X**

ČTVRTLETNÍ ZPRÁVA O NESROVNALOSTECH V SOUVISLOSTI SE ZVLÁŠTNÍM VSTUPNÍM PROGRAMEM PRO ZEMĚDĚLSTVÍ A ROZVOJ VENKOVA (SAPARD), JAK JE POŽADOVÁNO V ODDÍLU F – 7.3 A F – 7.5 VÍCELETÉ FINANČNÍ DOHODY

IDENTIFIKACE ZPRÁVY

Kandidátská země:

Číslo případu: XX/XX/XXX/S/0⁴⁾Čtvrtletí: XX/XX⁵⁾

Datum odeslání:

Organizační oddělení v kandidátské zemi:

Kontaktní místo:

Jméno:

Fax:

Telefon:

e-mail:

PODROBNOSTI O NESROVNALOSTI**1. Popis operace**

1.1 Jméno programu:

1.2 Rozhodnutí Komise schvalující program:

1.3 Název opatření a jméno projektu:

1.4 Číslo projektu kandidátské země:

⁴⁾ S výjimkou poslední cifry číslo případu zůstává stejné a skládá se z: iniciály kandidátské země/rok/tři cifry čísla případu/S pro SAPARD/0 pro původní zprávu, 1 pro první aktualizaci, 2 pro druhou aktualizaci atd., např. PO/02/001/S/0.

⁵⁾ Dvě cifry pro rok a dvě cifry pro čtvrtletí, např. 0203, 0206, 0209, 0212.

ANNEX I

CONFIDENTIAL

Case No: AC/XX/XXX/S/X

QUARTERLY COMMUNICATION OF IRREGULARITIES IN CONNECTION WITH THE SPECIAL ACCESSION PROGRAMME FOR AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT (SAPARD) AS REQUIRED BY SECTIONS F - 7.3 AND F - 7.5 OF THE MULTI-ANNUAL FINANCING AGREEMENT

IDENTIFICATION OF COMMUNICATION

Applicant Country:

Case Number: XX/XX/XXX/S/0⁴

Quarter: XX/XX⁵

Date Sent:

Administrative Department in Applicant Country:

Contact Point: Name:

Phone:

Fax:

E-mail:

DETAILS OF IRREGULARITY

1. Description of Operation

1.1 Name of programme:

1.2 Commission Decision approving the programme:

1.3 Name of measure and title of project:

1.4 Applicant country's project number:

⁴With the exception of the last digit the case number remains the same and is composed of: applicant country's initials/year/three digit case number/S for SAPARD/0 for initial communication, 1 for first update, 2 for second update etc. eg PO/02/001/S/0.

⁵Two digits for the year and two digits for the quarter eg 0203, 0206, 0209, 0212.

2. Ustanovení, která byla porušena

2.1 Ustanovení Komise, které bylo porušeno:

2.2 Ustanovení národních norem, které bylo porušeno:

3. Datum první informace, která vedla k podezření z nesrovnalostí:

3.1 Zdroj první informace, která vedla k podezření z nesrovnalostí:

4. Způsob, jakým byla nesrovnalost zjištěna:**5. Druh nesrovnalosti**

5.1 Postupy užívané při dopouštění se nesrovnalostí:

5.2 Jsou tyto postupy považované za nové? Ano () Ne ()

5.3 Pokud ano, bylo oznámení zasláno v souladu s oddílem F – 7.4 Víceleté finanční dohody?

6. Jsou dotčeny jiné země? Ano () Ne ()

6.1 Pokud ano, bylo oznámení zasláno v souladu s oddílem F – 7.4 Víceleté finanční dohody?

Ano () Datum a číslo jednací: Ne () Neznámo ()

7. Trvání nesrovnalosti

7.1 K jakému datu nebo v průběhu jakého období byla nesrovnalost uskutečněna:

8. Orgány nebo instituce

8.1 Orgány nebo instituce, které oficiální zprávu o nesrovnalosti vypracovávají:

8.2 Orgány nebo instituce zodpovědné za následné správní nebo soudní jednání:

2. Provision Infringed

2.1 Community provision infringed:

2.2 National provision infringed

3. Date of First Information Leading to Suspicion of Irregularity:

3.1 Source of first information leading to suspicion of irregularity:

4. Manner in which Irregularity was discovered:**5. Type of Irregularity**

5.1 Practices employed in committing the irregularity:

5.2 Are these practices considered new? Yes () No ()

5.3 If yes, has notification been sent under Section F - 7.4 of the Multi-Annual Financing Agreement?

6. Are other Countries involved? Yes () No ()

6.1 If yes, has notification been sent under Section F-7.4 of the Multi-Annual Financing Agreement?

Yes () Date and reference: No () Not known ()

7. Period of Irregularity

7.1 Date on which, or dates between which, the irregularity was committed:

8. Authorities or Bodies

8.1 Authorities or bodies which drew up the official report on the irregularity:

8.2 Authorities or bodies responsible for administrative or judicial follow-up:

9. Datum, kdy byla vyhotovena oficiální zpráva o nesrovnalosti:**10. Jména a adresy dotčených fyzických a právnických osob****10.1 Fyzické osoby:**

- Příjmení:
- Jméno:
- Adresa:
- Poštovní směrovací číslo:
- Město:
- Země:
- Funkce:

10.2 Právnické osoby:

- Jméno:
- Sídlo:
- Poštovní směrovací číslo:
- Země:

FINANČNÍ ASPEKTY**11. Celková částka a rozdělení mezi zdroje financování****11.1 Celková částka operace:****11.2 Financování Společenství:****11.3 Financování kandidátské země:****12. Povaha a částka výdajů, jichž se nesrovnalost týká****12.1 Povaha výdajů:****12.2 Celková částka výdajů:****12.3 Výdaje Společenství:****12.4 Výdaje kandidátské země:**

9. Date on which the Official Report on the Irregularity was drawn up:**10. Name and Address of Natural and Legal Persons Involved****10.1 Natural Persons:**

- Name:
- First Name:
- Address:
- Postal Code:
- City:
- Country:
- Function:

10.2 Legal Persons:

- Name:
- Registered Office:
- Postal Code:
- Country:

FINANCIAL ASPECTS**11. Total Amount and Distribution between Sources of Financing****11.1 Total amount of the operation:****11.2 Community financing:****11.3 Applicant country financing:****12. Nature and Amount of the Expenditure Found to be Irregular****12.1 Nature of the expenditure:****12.2 Total amount of the expenditure:****12.3 Community expenditure:****12.4 Applicant country expenditure:**

13. Částka, která by byla nesprávně proplacena, pokud by nesrovnalost nebyla zjištěna:

14. Finanční následky

14.1 Částka výdajů podle 12.2, která ještě nebyla zaplacená:

Částka EU:

Částka kandidátské země:

15. Možnost vydobytí:

16. Celková vydobytá částka:

16.1 Podíl Společenství:

16.2 Podíl kandidátské země:

17. Celková částka, která má být vydobyta:

17.1 Podíl Společenství:

17.2 Podíl kandidátské země:

18. Datum zvláštní zprávy v souladu s oddílem F – 7.5.2 Víceleté finanční dohody:

ETAPY PROCESU

19. Jednání kandidátské země

19.1 Dočasná opatření:

20. Správní řízení:

21. Soudní řízení:

13. Amount which would have been wrongly paid if the Irregularity had not been discovered:

14. Financial consequences

14.1 Amount of expenditure under 12.2 not yet paid:

Amount EU:

Amount applicant country:

15. Possibility of Recovery:

16. Total Amount Recovered:

16.1 Community share:

16.2 Applicant country share:

17. Total Amount to be Recovered:

17.1 Community share:

17.2 Applicant country share:

18. Date of Special Report in accordance with Section F – 7.5.2 of the Multi-Annual Financing Agreement:

STAGE OF PROCEDURES

19. Action by Applicant Country

19.1 Interim measures:

20. Administrative Proceedings:

21. Judicial Proceedings:

22. Důvody pro ukončení řízení o vymáhání:

22.1 Byla Komise informována, než bylo rozhodnuto o ukončení vymáhání?

Ano ()

Datum a číslo jednací:

Ne ()

Neznámo ()

23. Bylo zastaveno trestní řízení?

Ano ()

Ne ()

Neznámo ()

24. Zastavení procesu

24.1 Byla Komise informována o správních nebo soudních rozhodnutích nebo o hlavních výsledcích řízení, vztahujících se k ukončení zastavení procesu v souladu s oddílem F – 7.5.1 Víceleté finanční dohody:

Ano ()

Datum a číslo jednací:

Ne ()

Neznámo ()

25. Uložené tresty (správní a/nebo soudní):**26. Dodatečné poznámky:**

22. Reasons for any abandonment of recovery proceedings

22.1 Was the Commission notified before the decision to abandon the recovery procedure was taken?

Yes () Date and reference: No () Not known ()

23. Have criminal proceedings been abandoned?

Yes () No () Not known ()

24. Termination of Procedures

24.1 Has the Commission been notified of administrative or judicial decisions or the main points thereof, concerning termination of proceedings in accordance with Section F – 7.5.1 of the Multi-Annual Financing Agreement:

Yes () Date and reference: No () Not known ()

25. Penalties imposed (administrative and/or judicial):**26. Additional observations:**

PŘÍLOHA II

Formulář: D-1

Evropská komise – SAPARD – Výkaz výdajů a žádost o platbu

(zaslat na adresu European Commission, DG AGRI, Rue de la Loi 130 (SAPARD) B – 1049 Brussels)

Název programu

Rozhodnutí Komise č. ze dne (ve znění
Rozhodnutí č. ze dne)

Evidenční číslo Komise

Níže podepsaný, jakožto Národní schvalující úředník zastupující Českou republiku podle ustanovení Víceleté finanční dohody uzavřené mezi Českou republikou a Komisí, tímto prohlašuje, že celkové přijatelné výdaje v souladu s Programem, vynaložené v období (od den/měsíc/rok do den/měsíc/rok) činí (národní měna), (EUR v přepočtu z národní měny podle kurzu (kurzů) uvedeného v příložené tabulce podle ustanovení článku 10 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě).

Podrobnosti týkající se těchto výdajů jsou uvedeny v tabulce přiložené k tomuto oddílu a tvoří nedílnou součást tohoto výkazu.

Dále prohlašuji, že opatření pokračují uspokojivým tempem v souladu s cíli stanovenými v Programu a že podklady jsou a nadále budou k dispozici podle ustanovení článku 3 Víceleté dohody a článku 15 oddílu A přílohy k dané dohodě.

Prohlašuji, že:

1. Výčet výdajů je přesný. Vychází z účetnictví na úrovni jednotlivých projektů a je doložen průkaznými dokumenty. Výčet a odpovídající podklady jsou k dispozici pro účely ověření a zůstanou k dispozici v souladu s článkem 3 Víceleté finanční dohody a článkem 15 oddílu A přílohy k dané dohodě.
2. *Bud'* Výčet zahrnuje podrobnosti o dlužích, jež je nutno uhradit ve výši (... národní měny) (... EUR) a jejichž celkové úhrny pro jednotlivá opatření jsou přiloženy, včetně rozdělení podle národního veřejného příspěvku a příspěvku Společenství; *nebo* Neexistují žádné dluhy, které by bylo nutno uhradit – (*nehodící se škrtněte*). Výčet obsahuje také všechny dluhy od předchozího výkazu, které jsou registrovány po dobu delší než dva roky a které jsou odečteny od tohoto výkazu výdajů.

ANNEX II

Form: D-1

European Commission –SAPARD - Declaration of expenditure and payment application
(to be sent to the European Commission, DG AGRI, Rue de la Loi 130 (SAPARD), B – 1049 Brussels)

Name of Programme

Commission Decision N° of (as last modified by Decision N° of)

Commission reference number

The undersigned, as the National Authorising Officer representing the Czech Republic as provided for in the Multi-annual Financing Agreement concluded between the Czech Republic and the Commission, hereby declares that the total eligible expenditure in accordance with the programme, incurred from (...day/month/year... to ...day/month/year...) amounts to (national currency), (euro, converted from national currency at the rate(s) indicated in the tables attached, as provided for in Article 10 of Section A, of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement).

Details relating to this expenditure are set out in the Tables annexed hereto and form an integral part of this declaration.

I also declare that the measures are progressing at a satisfactory rate in accordance with the objectives laid down in the Programme, and that the supporting documents are, and will remain, available as provided for in Article 3 of the Multi-annual Agreement and Article 15 of Section A of the Annex to that Agreement.

I declare that:

1. The listing of expenditure is exact. It is based on accounts at the level of individual projects and supported by documentary evidence. The listing and corresponding supporting documents are open to verification and will remain available in accordance Article 3 of the Multi-annual Financing Agreement and Article 15 of Section A of the Annex thereto.
2. *Either* The listing includes details of debts to be collected amounting to (..... national currency) (..... euro), of which total amounts per measure are attached, including the breakdown of national public and Community contribution; *or* There are no debts to be collected - (*strike out as appropriate*). The declaration also includes all debts since the previous declaration which have been registered for more than two years, and which are subtracted from this expenditure declaration.

3. Objem finančních prostředků Společenství na SAPARD EURO účtu k datu posledního zápisu na vrub účtu ke konci čtvrtletí, jehož se tento výčet týká (nebo v případě dodatečného výkazu, k datu uvedenému v tomto výkazu), činí ... EUR. Z této částky ... EUR odpovídá připsanému úroku.

Platba by měla být provedena na SAPARD EURO účet.

Příjemce:	
Banka:	
Číslo účtu:	
Vlastník účtu (pokud se liší od příjemce)	

Tento výkaz výdajů obsahuje číslovaných stran.

Tento výkaz sestavil(a):
(Datum, razítko a podpis generálního ředitele Agentury SAPARD)

Tento výkaz byl sestaven na základě mnou poskytnutých finančních částek

.....
(Datum a podpis účetního Agentury SAPARD)

Potvrzeno
(Datum, razítko a podpis Národního schvalujícího úředníka České republiky).

Vyhotoveno v, (datum)

3. The volume of Community funds in the SAPARD euro account as at the date of the last debit at the end of the quarter to which this declaration refers (or in the case of a supplementary declaration, the date specified in that declaration) amounts to euro. Of this amount euro correspond to interest earned.

The payment should be made to the SAPARD euro account:

Beneficiary:	
Bank:	
Account number:	
Account holder (if different from beneficiary)	

This expenditure declaration contains numbered pages.

This declaration has been established by:

(Date, stamp and signature of the Head of the SAPARD Agency).

The declaration has been established on the basis of financial amounts provided by me

.....
(Date and Signature of the Accountant of the SAPARD Agency).

Certified by

(Date, stamp and signature of the National Authorising Officer on behalf of the Czech Republic).

Done at,(date).

54**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. července 2003 byla v Bruselu a Praze podepsána Roční finanční dohoda pro rok 2003 mezi Komisí Evropských společenství jménem Evropského společenství a Českou republikou.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 dne 2. července 2004.

České znění Dohody a anglické znění, jež je autentickým zněním Dohody, se vyhláší současně.

**ZVLÁŠTNÍ VSTUPNÍ PROGRAM PRO ROZVOJ
ZEMĚDĚLSTVÍ A VENKOVA
V ČESKÉ REPUBLICE**

ROČNÍ FINANČNÍ DOHODA PRO ROK 2003

mezi

**KOMISÍ EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ
JMÉNEM EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ**

a

ČESKOU REPUBLIKOU

*SPECIAL ACCESSION PROGRAMME FOR
AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT IN
THE CZECH REPUBLIC*

ANNUAL FINANCING AGREEMENT 2003

between

**THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
ON BEHALF OF THE EUROPEAN COMMUNITY**

and

THE CZECH REPUBLIC

ROČNÍ FINANČNÍ DOHODA PRO ROK 2003

Komise Evropských společenství, dále jen „Komise“, jednající za Evropské společenství a jeho jménem, dále jen „Společenství“,

na straně jedné, a

„Česká republika“

na straně druhé,

dále společně nazývané jako „smluvní strany“.

ANNUAL FINANCING AGREEMENT 2003

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as “the Commission”, acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as “the Community”

of the one part, and

“the Czech Republic”

of the other part,

and together jointly referred to as “the Contracting Parties”,

Vzhledem k tomu, že:

- (1) Nařízením Rady (ES) č. 1268/1999, o podpoře Společenství pro předvstupní opatření v oblasti zemědělství a rozvoje venkova v kandidátských zemích střední a východní Evropy v předvstupním období¹⁾ ve znění Nařízení (ES) č. 696/2003²⁾, byl založen Zvláštní vstupní Program pro rozvoj zemědělství a venkova (dále jen „SAPARD“), který zajišťuje poskytování finančních příspěvků Společenství;
- (2) Plán předložený Českou republikou byl schválen jako Program rozvoje zemědělství a venkova rozhodnutím přijatým v souladu s článkem 4 odst. 5 Nařízení Rady (ES) č. 1268/1999 dne 26. října 2000. Program byl (naposledy) novelizován rozhodnutím ze dne 23. prosince 2002;
- (3) Dne 10. prosince 2001 byla uzavřena Víceletá finanční dohoda mezi Komisí jednající jménem Společenství a Českou republikou, naposledy novelizována Roční finanční dohodou pro rok 2002 mezi Komisí Evropských společenství jednající jménem Evropského společenství a Českou republikou, (dále jen „VFD“), která stanoví v článku 2, že finanční závazek Společenství se stanoví v ročních finančních dohodách;
- (4) Je nezbytné stanovit finanční závazek Společenství na rok 2003 pro provádění Programu rozvoje zemědělství a venkova a jakýchkoli dodatků k tomuto Programu (dále jen „Program“) v České republice a stanovit dobu platnosti tohoto závazku. S ohledem na ustanovení Nařízení Komise (ES) 2222/2000 ze dne 7. června 2000, kterým se stanoví finanční prováděcí pravidla k Nařízení Rady (ES) č. 1268/1999 o podpoře Společenství pro

¹⁾ OJ L 161, 26. 6. 1999, str. 87 – 93.

²⁾ OJ L 99, 17. 4. 2003, str. 24.

Whereas:

- (1) A Special Accession Programme for Agriculture and Rural Development (hereinafter referred to as "SAPARD") providing for a Community financial contribution has been established by Council Regulation (EC) No 1268/1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the Applicant Countries of central and eastern Europe in the pre-accession period¹, as last amended by Regulation (EC) No 696/2003²;
- (2) The plan submitted by the Czech Republic was approved as an Agriculture and Rural Development Programme by a Decision taken in accordance with Article 4 (5) of Regulation (EC) No 1268/1999 on 26 October 2000. The Programme was (last) amended by a Decision taken on 23 December 2002;
- (3) The Multi-annual Financing Agreement between the Commission acting on behalf of the Community and the Czech Republic, as last amended by the Annual Financing Agreement 2002 between the Commission acting on behalf of the Community and the Czech Republic (hereinafter referred to as "MAFA"), has been concluded on 10 December 2001 and provides in Article 2 that the financial commitment of the Community shall be set out in Annual Financing Agreements;
- (4) It is necessary to set out the Community financial commitment for the year 2003 for the execution of the Agriculture and Rural Development Programme, and any amendments thereof, (hereinafter referred to as "the Programme"), in the Czech Republic, and to state the period of validity of that commitment. Moreover, to reflect the provisions of Commission Regulation (EC) No 2222/2000 of 7 June 2000 laying down financial rules for the application of Council Regulation (EC) No 1268/1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the applicant

¹ OJ L 161, 26.06.1999, p. 87-93.

² OJ L 99, 17.04.2003, p. 24.

předvstupní opatření v oblasti zemědělství a rozvoje venkova v kandidátských zemích střední a východní Evropy v předvstupním období³⁾, ve znění Nařízení (ES) 188/2003⁴⁾, je nezbytné prodloužit časovou platnost finančních závazků stanovených v Ročních finančních dohodách pro rok 2000, 2001 a 2002. Z téhož důvodu je také nezbytné upravit ustanovení ve Víceleté finanční dohodě týkající se předložení žádostí o platbu z Komise;

- (5) Je třeba vzít v úvahu, že po určitou dobu poté, co se Česká republika stane členským státem, Agentura SAPARD může uzavírat smlouvy s příjemci. Ustanovení musí být přizpůsobeno tak, aby požadavky těchto smluv odrážely změny v postavení České republiky;
- (6) Obecně platí, že postupy při zadávání veřejných zakázek musí být realizovány tak, aby zaručovaly transparentnost, nebyly diskriminační a nebyly příčinou žádných střetů zájmů. Příslušná ustanovení VFD by v souladu s tím měla být novelizována;
- (7) Se objevily určité nesrovnalosti týkající se VFD, které musí být řešeny.

SE DOHODLY TAKTO:

³⁾ OJ L 253, 7. 10. 2000, str. 5.

⁴⁾ OJ L 27, 1. 2. 2003, str. 14.

countries of central and eastern Europe in the pre-accession period³, as last amended by Regulation (EC) No 188/2003⁴ it is necessary to increase the time limits of validity of financial commitments set out in the Annual Financing Agreements for 2000, 2001 and 2002. For the same reason it is also necessary to adjust the provisions in the Multi-annual Financing Agreement concerning the submission of applications for payment from the Commission;

- (5) Account must be taken of the prospect that for a certain period the Czech Republic has become a Member State the SAPARD Agency may enter into contracts with beneficiaries. Provision needs to be made so that the requirements of these contracts reflect the change in status of the Czech Republic;
- (6) As a general rule, public procurement procedures should be carried out in a way as to guarantee transparency, non-discrimination and that there are no conflicts of interest. The relevant rules of the MAFA should therefore be amended accordingly;
- (7) Certain inconsistencies relevant to MAFA have come to light that need to be addressed;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

³ OJ L 253, 7.10.2000, p. 5.

⁴ OJ L 27, 1.02.2003, p. 14.

Článek 1**Účel**

Tato dohoda stanoví finanční závazek Společenství vůči České republice pro rok 2003. Mění také Víceletou finanční dohodu podepsanou dne 5. února 2001, v platném znění a také Roční finanční dohody pro rok 2000, 2001 a 2002.

Článek 2**Závazek**

Finanční příspěvek Společenství na rok 2003 je omezen částkou 23 760 154 EUR. Tento závazek je platný pouze pro provádění Programu v platném znění, v souladu s Víceletou finanční dohodou, uzavřenou mezi Společenstvím a Českou republikou.

Článek 3**Doba trvání závazku**

Komise se automaticky zproští jakékoliv části závazku, zmíněného v článku 2, který nebyl splněn platbou na účet, nebo pro který nebude obdržena přijatelná žádost o platbu nejpozději do 31. prosince 2006.

Žádná smlouva týkající se prostředků Společenství ve vztahu k této dohodě nesmí být uzavřena mezi Agenturou SAPARD a konečným příjemcem později než k datu uzavření smluv Českou republikou týkajících se formy pomoci pro Rozvoj venkova pro Českou republiku jako člena Evropské unie.

Článek 4**Změna Roční finanční dohody pro rok 2000**

Článek 3 Roční finanční dohody pro rok 2000 uzavřené mezi Komisí a Českou republikou se mění takto:

Article 1
Objective

This Agreement sets out the Community financial commitment for the Czech Republic for the year 2003. It also modifies the Multi-annual Financing Agreement signed on 5 February 2001, as amended, as well as the Annual Financing Agreements 2000, 2001 and 2002.

Article 2
Commitment

The financial contribution of the Community for the year 2003 is limited to 23.760.154 €. This commitment is valid only for execution of the Programme, as amended, in conformity with the Multi-annual Financing Agreement between the Community and the Czech Republic.

Article 3
Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2006 at the latest.

No contract involving Community funds relating to this Agreement shall be entered into by the SAPARD Agency with any beneficiary later than the date the Czech Republic enters into contracts involving a form of assistance for Rural Development for the Czech Republic as a member of the European Union.

Article 4
Amendment of the Annual Financing Agreement 2000

Article 3 of the Annual Financing Agreement 2000, concluded between the Commission and the Czech Republic, is replaced by the following:

**„Článek 3
Doba trvání závazku**

Komise se automaticky zproští jakékoliv části závazku, zmíněného v článku 2, který nebyl splněn platbou na účet, nebo pro který nebude obdržena přijatelná žádost o platbu nejpozději do 31. prosince 2004.

Žádná smlouva týkající se prostředků Společenství ve vztahu k této dohodě nesmí být uzavřena mezi Agenturou SAPARD a konečným příjemcem později než k datu uzavření smluv Českou republikou týkajících se formy pomoci pro Rozvoj venkova pro Českou republiku jako člena Evropské unie.“.

**Článek 5
Změna Roční finanční dohody pro rok 2001**

Článek 3 Roční finanční dohody pro rok 2001 uzavřené mezi Komisí a Českou republikou se mění takto:

**„Článek 3
Doba trvání závazku**

Komise se automaticky zproští jakékoliv části závazku, zmíněného v článku 2, který nebyl splněn platbou na účet, nebo pro který nebude obdržena přijatelná žádost o platbu nejpozději do 31. prosince 2005.

Žádná smlouva týkající se prostředků Společenství ve vztahu k této dohodě nesmí být uzavřena mezi Agenturou SAPARD a konečným příjemcem později než k datu uzavření smluv Českou republikou týkajících se formy pomoci pro Rozvoj venkova pro Českou republiku jako člena Evropské unie.“.

“Article 3
Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2004 at the latest.

No contract involving Community funds relating to this Agreement shall be entered into by the SAPARD Agency with any beneficiary later than the date the Czech Republic enters into contracts involving a form of assistance for Rural Development for the Czech Republic as a member of the European Union.”

Article 5
Amendment of the Annual Financing Agreement 2001

Article 3 of the Annual Financing Agreement 2001, concluded between the Commission and the Czech Republic is replaced by the following:

“Article 3
Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2005 at the latest.

No contract involving Community funds relating to this Agreement shall be entered into by the SAPARD Agency with any beneficiary later than the date the Czech Republic enters into contracts involving a form of assistance for Rural Development for the Czech Republic as a member of the European Union.”

Článek 6
Změna Roční finanční dohody pro rok 2002

Článek 3 Roční finanční dohody pro rok 2002 uzavřené mezi Komisí a Českou republikou se mění takto:

„Článek 3
Doba trvání závazku

Komise se automaticky zproští jakékoliv části závazku, zmíněného v článku 2, který nebyl splněn platbou na účet, nebo pro který nebude obdržena přijatelná žádost o platbu nejpozději do 31. prosince 2006.

Žádná smlouva týkající se prostředků Společenství ve vztahu k této dohodě nesmí být uzavřena mezi Agenturou SAPARD a konečným příjemcem později než k datu uzavření smluv Českou republikou týkajících se formy pomoci pro Rozvoj venkova pro Českou republiku jako člena Evropské unie.“.

Článek 7
Změna Víceleté finanční dohody

Víceletá finanční dohoda se mění takto:

1. Článek 9 odstavec 1 v oddílu A se nahrazuje následujícím:

„1. Agentura SAPARD předkládá čtvrtletně Komisi žádosti o platby v souladu s formulářem D-1 podle oddílu D, jež jsou podepsány, ověřeny a předloženy Národním schvalujícím úředníkem jménem České republiky, a to nejpozději jeden měsíc po konci každého čtvrtletí. Dodatečné žádosti je možno předkládat, pouze pokud je to odůvodněno rizikem, že bude čistý zůstatek na SAPARD EURO účtu vyčerpán před zpracováním následující čtvrtletní žádosti, nebo pokud existuje riziko zproštění se závazku v souladu s ustanoveními příslušné Roční finanční dohody.“.

Article 6
Amendment of the Annual Financing Agreement 2002

Article 3 of the Annual Financing Agreement 2002, concluded between the Commission and the Czech Republic, is replaced by the following:

“Article 3
Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2006 at the latest.

No contract involving Community funds relating to this Agreement shall be entered into by the SAPARD Agency with any beneficiary later than the date the Czech Republic enters into contracts involving a form of assistance for Rural Development for the Czech Republic as a member of the European Union.”

Article 7
Amendment of the Multi-annual Financing Agreement

The Multi-annual Financing Agreement is amended as follows:

1. In Article 9 of Section A, paragraph 1 is replaced by the following:

“1. The SAPARD Agency shall, on a quarterly basis, present payment applications in accordance with the Form D-1 as set out in Section D, signed and certified, and transmitted by the National Authorising Officer, on behalf of the Czech Republic, to the Commission within one month of the end of each quarter. However, supplementary applications may be submitted only if justified on the basis of the risk of the net balance in the SAPARD euro account being exhausted before the next quarterly application has been processed or if there is a risk of decommitment being invoked pursuant to the provisions of the relevant Annual Financing Agreement.”

2. V článku 11 oddílu A je v odstavci 7 odkaz „do 30. září“ změněn na „před 30. zářím“.

3. V článku 13 oddílu A se bod 1 (b) nahrazuje následujícím:

„(b) prevenci a řešení domnělých a skutečných případů podvodů a nesrovnalostí.“.

4. V článku 14 oddílu A se bod 2.6 nahrazuje následujícím:

„2.6 Pravidla pro zadávání zakázek na služby, práce a dodávky v České republice musí být transparentní, nediskriminační a nesmí být příčinou střetů zájmů. Musí být v souladu s pravidly uvedenými v příručce Komise nazvané „Smlouvy o službách, dodávkách a dílech uzavírané v rámci spolupráce Společenství se třetími zeměmi“⁵). Neuplatní se však požadavek na předběžné schválení ze strany Komise uvedený v této příručce. Obstarávané služby, díla a dodávky musí pocházet ze Společenství nebo ze zemí uvedených v bodu 8 oddílu F. Avšak postupy při zadávání veřejných zakázek, které budou započaty po vstupu do Evropské unie, musí být prováděny v souladu s legislativou Společenství.“.

5. V článku 4 odstavci 2 oddílu B se bod (j) nahrazuje následujícím:

„(j) obecné náklady na daný projekt, jako jsou poplatky architektům, inženýrům, konzultantům a právní poplatky, studie proveditelnosti na přípravu a/nebo realizaci projektu a náklady na získání patentů a licenci přímo spojené s projektem, jež přesahují 12 % celkových přijatelných nákladů na projekt kromě těchto obecných nákladů;“.

6. V příloze k oddílu E je poslední odstavec každého příkladu A až E včetně nahrazen následujícím:

„Náš audit byl proveden v době od DD/MM/RRRR do DD/MM/RRRR. Zpráva o našich zjištěních se zasílá ve stejný den jako toto potvrzení. Toto potvrzení zahrnuje také SAPARD EURO účet.“.

⁵) SEC (1999) 1801/2.

2. In Article 11 of Section A, the reference in paragraph 7 to “by 30 September” is replaced by “before 30 September”.
3. In Article 13 of Section A, point 1 (b) is replaced by the following:

“(b) prevent and deal with suspected and actual cases of fraud and irregularities.”
4. In Article 14 of Section A, point 2.6 is replaced by the following:

“2.6. The rules for the procurement by public bodies of services, works and supplies in the Czech Republic shall be transparent, non-discriminatory and give rise to no conflicts of interest. They shall be consistent with the rules set out in the Commission manual entitled “Service, Supply, and Work Contracts concluded within the Framework of Community Co-operation for the Third Countries⁵”. However, the requirements for ex-ante approval by the Commission included therein shall not apply. The services, works, and supplies procured shall originate in the Community or in the countries referred to in Item 8 of Section F. However public procurement procedures initiated from accession to the European Union shall be run in accordance with Community legislation.”
5. In Article 4 (2) of Section B, point (j) is replaced by the following:

“(j) general costs for a given project, such as architects', engineers' consultants' and legal fees, costs of feasibility studies for preparing and/or implementing the project, and costs for acquisition of patents and licences, directly related to that project, which exceed 12% of total eligible expenditure excluding these general costs;”
6. In the appendix to Section E the last paragraph of each of the examples A to E inclusive is replaced by the following:

“Our audit was conducted between DD/MM/YYYY and DD/MM/YYYY. A report on our findings is delivered at the same date as the date of this certificate. This certificate also covers the SAPARD euro account.”

⁵ SEC(1999) 1801/2.

7. Text v položce 5 oddílu F se nahrazuje následujícím:

„Nesrovnalostí se rozumí jakékoli porušení této dohody a z ní vyplývajících smluv, vyplývajících z jednání nebo opomenutí provozovatele⁶⁾, v jehož důsledku dojde, nebo by došlo, k újmě obecného rozpočtu Evropských společenství vyplývajících z neodůvodněné položky výdajů.

Podvodem se rozumí jakýkoli úmyslný čin nebo opomenutí vztahující se k:

- (i) použití nebo předložení nepravdivých, nepřesných nebo neúplných prohlášení nebo dokladů, které mají nebo by mohly zapříčinit zneužití nebo chybné zadržení prostředků z obecného rozpočtu Evropských společenství;
- (ii) neoznámení informací v rozporu s určitou povinností, se stejným účinkem, jak je uvedeno v (i);
- (iii) nesprávné použití takových prostředků pro účely jiné, než pro které byly původně přiděleny.“

8. Text v položce 6 oddílu F je nahrazen následujícím:

„Správní opatření a sankce je možno uložit provozovatelům, pokud jejich činnost mohla vést formou nesprávné aplikace této dohody nebo z ní vyplývajících smluv k pokusu nebo způsobení újmy na příspěvku Společenství, a také fyzickým nebo právnickým osobám, které se účastnily nesprávného jednání nebo od kterých se očekává reakce na nesprávné jednání s cílem zamezit jeho uskutečnění.“

Článek 8 Účinnost

Tato dohoda nabývá účinnosti dnem, kdy se obě smluvní strany navzájem informují o provedení všech formálních náležitostí nezbytných pro její uzavření.

⁶⁾ Pro účely tohoto bodu a bodu 8 se „provozovatelem“ rozumí všechny fyzické nebo právní osoby nebo jiné orgány uznávané vnitrostátním právem (soukromé osoby, podniky, veřejná zařízení nebo regionální a místní úřady státu).

7. The text of item 5 of Section F, is replaced by the following:

“Irregularity shall mean any infringement of this Agreement and ensuing contracts resulting from an act or omission by an economic operator⁶, which has, or would have, the effect of prejudicing the general budget of the European Communities by an unjustified item of expenditure.

Fraud shall mean any intentional act or omission relating to:

- (i) the use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, which has, or could have, as its effect the misappropriation or wrongful retention of funds from the general budget of the European Communities;
- (ii) non-disclosure of information in violation of a specific obligation, with the same effect as that referred to under (i);
- (iii) the misapplication of such funds for purposes other than those for which they are originally granted.”

8. The text of item 6 of Section F, is replaced by the following:

“Administrative measures and penalties may be applied to economic operators where their activity may have led them via an irregular application of this Agreement or ensuing contracts to attempt to or to harm the Community contribution and also to the natural or legal persons who have been involved in the commission of the irregularity or who are expected to answer for an irregularity to avoid it being committed.”

Article 8 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other of the completion of all necessary formalities for its conclusion.

⁶ For the purposes of this point and point 3 “economic operator” is defined as all natural or legal persons or other bodies recognised by national law (private individuals, enterprises, public establishments or State regional and local authorities).

Článek 9

Podpis

Tato dohoda se vyhotovuje ve dvou exemplářích v anglickém jazyce a v českém jazyce, pouze anglický text je autentický.

V Bruselu a v Praze, v tomto pořadí, dvacátý druhý den měsíce července roku dva tisíce tři.

Za Komisi Evropských společenství

Franz **FISCHLER** v. r.
člen Komise

Za Českou republikou

Mgr. Bohuslav **SOBOTKA** v. r.
Ministr financí

Article 9
Signature

This Agreement shall be drawn up in duplicate in English and in Czech, only the English text being authentic.

Done at Brussels and at Prague, respectively, this twenty-second day of July in the year two thousand and three.

For the Commission of the European Communities:

Franz FISCHLER
Member of the Commission

For the Czech Republic:

Mgr. Bohuslav SOBOTKA
Minister of Finance

55**SDĚLENÍ**

**Ministerstva zahraničních věcí,
doplňující sdělení Ministerstva zahraničních věcí, vyhlášené pod č. 14/2005 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že v rámci harmonizace smluvní základny České republiky s právem Evropských společenství a Evropské unie byla na základě výpovědi Českou republikou ukončena platnost Obchodní dohody mezi Československou socialistickou republikou a Gabunskou republikou, podepsané v Libreville dne 19. listopadu 1971 a vyhlášené pod č. 7/1972 Sb. Platnost Obchodní dohody skončila dne 19. listopadu 2004.

56**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že v rámci harmonizace smluvní základny České republiky s právem Evropských společenství a Evropské unie byla na základě výpovědi Českou republikou ukončena platnost následujících mezinárodních smluv v gesci Ministerstva vnitra:

Úmluva o usazování mezi republikou Československou a republikou Tureckou, podepsaná v Ankaře dne 31. května 1927, vyhlášená pod č. 82/1928 Sb.

Platnost Úmluvy skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Tureckou republikou dne 30. dubna 2004.

Smlouva o usazování mezi republikou Československou a císařstvím Perským, podepsaná v Teheránu dne 29. října 1930, vyhlášená pod č. 138/1931 Sb.

Platnost Smlouvy skončila ve vztazích mezi Českou republikou a Iránskou islámskou republikou dne 30. června 2004.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 207, 519 205 207, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.